

Madarikatzen dute	Ongi geran orduan,
Guztiak errege,	Obeto nai degu,
Obeto ziralako	Galdu ta gero ona
Agintari bage.	Ezagutzen degu;
Onela oi dirade	Baña nola orduan
Choroen kontuak,	Ez degun prochurik,
Ez die farra gaizki	Ez oi zaigu gelditzen
Egiten munduak.	Damua besterik.

EL MAS ANTIGUO VOCABULARIO DEL VASCUENCE.



INTRODUCCION.

Con el título *The early Basque vocabulary* ha publicado la revista inglesa *The Academy*, dos cartas del eminente filósofo y maestro en la Universidad de Oxford Mr. Wentworth Wébbster, cuya traducción hemos hecho, abrigando la confianza de que en nuestra pátria las investigaciones eruditas sobre el bascuence, que se deben á los sábios extranjeros, serán acogidas con el mismo favor é interés que ellos muestran en seguir el curso de las que hacen incesantemente los españoles.

El espíritu moderno—ha dicho el Sr. Cánovas del Castillo—tiempo há que emplea los medios poderosísimos de que hoy dispone, para conseguir que esa raza singular que así defiende de las armas sus montes, como su lengua de las ideas extrañas, rinda y entregue, cuando ménos, á la curiosidad insaciable de la época, el secreto de su origen, de sus primeras conexiones, de sus mezclas sucesivas durante los largos siglos transcurridos, hasta que reparó de repente el mundo en el fenómeno de su existencia.¹

(1) Prólogo al libro del Sr. Rodríguez Ferrer *Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe L. L. Bonaparte.*

Las eruditas cartas de Mister Wébster demostrarán que no es vana porfia la de la ciencia contemporánea, en sondear poco á poco los profundos y arcanos piélagos de aquel misterioso lenguaje.

Dejando las teorías y sistemas para la postre de la investigacion, lo importante y realmente útil, por ahora, consiste en el exámen é investigacion de los hechos.

Ojalá nuevos descubrimientos, con monumentos tan ciertos y seguros como el de que se ocupa el Doctor Wébster, vengan á demostrar que el bascuence llamó la atencion de los sábios, no solo durante el siglo XII, sino á raíz de la expedicion de Carlomagno, que tantos ecos, immortalizados por la Poesía y por la Historia, dejó en Roncesvalles.

Con ellos y con las lápidas que nos legó la dominacion romana, ó su lengua, en país bascongado, tendríamos los principales jalones del camino que hace subir las huellas primitivas de la euskara, por lo ménos hasta la época de Estrabon y de Julio César. Hé aquí traducidas las cartas del Dr. Wébster.

CARTA PRIMERA.

San Juan de Luz, 6 de Agosto 1880.

Merced á la cariñosa mediacion de Mr. Abbadie—ilustre miembro del Instituto—he recibido del R. P. Fidel Fita, de la Compañía de Jesús, los números de *La Ilustracion Católica* de Madrid, (Marzo 28-Mayo 14), en los que, bajo el título de *Recuerdos de un viaje*, nos da cuenta de los preciosos manuscritos que se conservan en Santiago de Compostela (Galicia), y especialmente del *Códice de Calixto II*, en cuyo quinto y último volumen encontramos el ya famoso vocabulario, que contiene unas veinte palabras bascas.

Este manuscrito se exhibe, llamándose á si propio *Codicem a domno Calixto primitus editum*, y empieza con una carta del Papa, fechada en el Palacio Lateranense á 13 de Enero de 1125; pero esta carta es probable que se refiera solo al primer volumen que es el que contiene extractos de los Santos Padres, etc., própios para lecturas cotidianas.

Se pretende que este manuscrito ha sido presentado en Roma en

1139, recibiendo la aprobacion del Papa Inocencio II, y sus cardenales. El texto de esta aprobacion nos lo da el P. Fita, tomándola del mismo códice.¹

Este fué probablemente llevado á Compostela por su redactor Aymerico, sacerdote de Iscan (dependencia de la abadía de Vezelay) por los años 1143. En 1173, Arnaldo del Monte—monje de Ripoll en Cataluña—asegura haber visto en Compostela el manuscrito citado, copiando los libros 2.º, 3.º y 4.º y extractado varios trozos de los demás. Esta notable copia fué sacada de Ripoll por Balucio, y existe ahora en la Biblioteca Nacional de París, volúmen 372, de la coleccion Baluciana. Su texto fué publicado en 1878 por Mr. Leopoldo Delisle, miembro del Instituto.²

No he visto este último libro, pero seguramente su autor difiere un tanto de las apreciaciones del P. Fita en cuanto á la genuina autenticidad de algunos trozos, y especialmente sobre la epístola de Inocencio II.

El cuarto libro, contiene la historia original de la conquista de España por Carlo Magno verdadera fuente de *La Cancion de Rolando* y otros muchos romances carlovingios en prosa y verso.³

El quinto y último, *Varia*, es el único que nos interesa por ser el que se relaciona con nuestro propósito.

El autor—probablemente Aymerico—nos da en él un interesante itinerario descriptivo de los caminos que desde los principales puntos de Europa guían á Compostela.

En el capítulo VII «De nominibus terrarum et qualitatibus gentium que in itinere Sancti Jacobi habentur» es donde encontramos las palabras Bascas.

«Deum vocant *urzia*; Dei genitricem», *andrea Maria*; panem, *orgi*; vinum, *ardum*; carnem, *aragi*; piscem, *araign*; domum, *echea*; dominum domus, *iaona*; dominam, *andrea*; ecclesiam, *elizera*; presbiterum,

(1) El P. Fita, fijándose en el contenido de la carta y el análisis de los tres primeros libros, ha demostrado que los tres en esencial pertenecen á Calisto. (Nota del traductor.)

(2) Notas sobre la coleccion titulada «De Miraculis Sancti Jacobi.»

(3) El P. Fita se guarda muy bien de llamar este IV libro fuente de *La Cancion de Rolando*. El cotejo que hace de ambas producciones paralelas y casi contemporáneas, le mueve á proponer otras fuentes, mucho más antiguas, cuyos rastros asimismo se manifiestan en los cantares populares de Asturias y del país bascongado. (Nota del traductor.)

belatera (quod interpretatur pulcra terra); triticum, *gari*; aquam, *urik*; regem, *erregia*; Sanctum Jacobum, *iaona domne iakue*. En otros pasajes: duo jacula aut tria, que *aukonas* vocat, ex more manibus tulit.» «Sotularibus, quos *lavarca*s vocant.» «Palliolis vero laneis, quos vocant *saias*, utuntur.»

En la forma moderna casi todas estas voces pierden el artículo *a* como en *Andre*, señora,—*Ogi*, pan,—*Ardo*, vino,—*Aragi*, carne,—*Arrain*, pescado,—*Etche*, casa,—*Iaun* ó *Yaun*, señor,—*Eliza*, iglesia (la terminacion *era* en *elizera*, puede muy bien ser un aductivo)—*Gari*, trigo,—*Ur*, agua, (la terminacion en *urik* puede considerarse como un genitivo.)—*Errege*, rey,—*Aukona*, el azcona español,—*Labarkas* del nabarro *abarca*s, sandalias de cuero.—*Saia*, en Larramendi, *Selaya*—que no es otra cosa que la «saya» ó falda superior española que cubre las faldas interiores.

Belatera, sacerdote, y *Urzia* Dios, son palabras anticuadas y casi fuera de uso.

El P. Fita nos indica que *bellator* (abogado, defensor de un convento), puede ser muy bien el origen de *belatera*.—*Apez* es el término más usual, pero tambien encontramos *baldernapez*, (sacerdote de una parroquia, párroco.)

Oyhenart usaba en otro tiempo la palabra *Barataria* (prov. 59), por notario, pero en España las palabras afines se toman casi siempre en mal sentido.¹

En *Urzia*, Fita quiere ver una alusion á Thor, como *Ortzegun*, que equivale á Thunder's-day (día del Trueno), Donners-tag en aleman (Juéves). El símbolo de Thor que nos presenta como hallado en los monumentos cántabros, lo encuentra tambien en los sepulcros cristianos de las Catacumbas.

Segun el autor, los pueblos bascos tienen muy buenas cualidades, que enumera, diciendo que: «Son valientes en la guerra, aunque mejores para la defensa que para el ataque; pagan religiosamente el diezmo, y van diariamente á la iglesia, pero llevando siempre su ofrenda.»

Aquí hallamos tambien una antigua historia, ó más bien leyenda, que nos presenta á Julio César, capitaneando un ejército de «Nubia-

(1) Por ejemplo, *baratero*. (Nota del traductor.)

nos»¹ Córnicos² y Escoceses, marchando á la conquista de España, y cayendo eventualmente sobre las provincias bascongadas y la Navarra.

Fita opina que esto debe referirse á la expedicion de Máximo en el año de Cristo de 383, y esto pudiera relacionarse tambien con la invasion y establecimiento de los Normandos en las costas de Irlanda, de que nos hablan los escritores de la Edad Media, atribuyéndoles el valor y gallardas formas de los guerreros bascos.

La palabra *Basclus* es curiosa, puesto que escribiendo en aquella misma época Geoffroy de Monmouth (libro III, 12); y despues de él Giraldo Cambrense (*Top. Hib.*; Dissert. III, 8, 9, 10) nos hablan de *Basclenses de Hyspaniarum partibus*, que salieron con treinta embarcaciones de las islas Orkney, logrando colonizar la Hibernia.³

Fita observa sobre la historia contada por el código Compostelano, y fundándose en el hecho de hallarse acuarteladas las legiones ibéricas en Bretaña, que los bascongados sostenian relaciones con pueblos que hablaban el idioma céltico, aunque, segun los datos más antiguos, los bascos han sido cercados, pero no dominados, por los celtas, y los nombres de la Galia, Galacia y Celtiberia, así como la toponimia céltica de la España antigua y moderna, parecen confirmar esta opinion.⁴

La influencia de las formas gramaticales célticas, que observamos en las inscripciones latinas que se encuentran en España, no es suficiente para que las consideremos como una trasmision legítima de las legiones ibéricas de los tiempos del imperio,

El glosario, relativo á las palabras bascas, que pasaba hasta hoy por el más antiguo, lo encontramos en la obra de Lucio Marineo Sículo, *Opus de rebus Hispaniæ mirabilibus* (Compluti 1530 y 33.)

En las páginas 187-190 de los de «Melanges de Lingüistique et d' Anthropologie» por Havelacque Picot-Vinson (París 1880), encontramos la cita completa.

Sería de gran utilidad para la ciencia que este quinto libro del código de Calixto II se publicase por separado, y confluamos en que los

(1) «Numianos del Devonshire», segun el P. Pita.

(2) «Cornishmen.»—Hombres del condado de Cornualles, en concepto del P. Fita.

(3) Irlanda.

(4) La misma ha sido sustentada por el P. Pita, en su Discurso de recepcion académica, y en su obra *Restos de la declinacion céltica y celtibérica en algunas lápidas españolas*. (Nota del traductor.)

«*Recuerdos de un Viaje*» no han de ser una obra que deba yacer sepultada en las páginas de una revista literaria por buena que esta sea.

CARTA SEGUNDA.

San Juan de Luz, 17 de Agosto 1880.

Refiriéndose á mi carta sobre *El primer vocabulario Basco*, inserta en el número de *La Academia*, correspondiente al 14 de Agosto, me ha remitido el príncipe Luis Luciano Bonaparte una suya, publicada por él en el *Correo de Bayona* el 28 de Mayo de 1879, conteniendo la lista de las palabras bascas de Marineo Sículo, edicion española de 1530.

Este príncipe tiene, en efecto, el más innegable derecho á que se le conceda la prioridad de publicacion sobre el profesor Julian Vinson, no solo por haber sido el primero en citar este pasaje, sino por haberle tomado de la edicion española de 1530, en vez de la latina, que lleva la fecha de 1533.

El príncipe añade además algunas observaciones demasiado valiosas para que dejemos de trasmitirlas á nuestros lectores.

1.^a *Urzia* (Dios), es simplemente *orzia* (trueno), sinónimo de *ostia*, *iurzuria*, *turmoya*, etc. *Orzia* ú *ortzia* pertenece al dialecto de la Baja-Nabarra, y yo mismo he oido pronunciar esas palabras en Mendiondo, en San Martin de Arberoue, Briscous y otros muchos pueblos. En cuanto á *Ortzegun* (juéves), significa¹ «dia del trueno,» dato que pude observar en Octubre de 1878, en una nota titulada: *De los dias de la semana en bascuence*. (Nota publicada en el *Sabbah-memorial*, correspondiente al mes de Enero de 1879.)

2.^a *Arдум* (vino) se acerca mucho al dialecto suletino que pronuncia: *ardu*, dando á la *u* el sonido usual del *um* en el idioma portugués, como en *um* (uno). Esta final *m* en *ardum*, no sirve al parecer más que para nasalizar la vocal que le precede, puesto que el verdadero idioma bascongado, no tiene terminaciones en *m*.

(1) Ya lo consignó el P. Fita, remitiéndose al Diccionario basco publicado por Van Eys en 1873. (Nota del traductor).

3.^a «Elizara» es la *Iglesia*, más bien que el locativo *á la Iglesia*, y así existe aún en el dialecto Salazarés, donde los sustantivos terminados por *a* en la declinacion indefinida, añaden *ra* á la definida. Por eso en aquel dialecto *Eliza* significa *Iglesia*, en tanto que *la Iglesia* es *Elizara*.

4.^a *Belaterra* (sacerdote): parece no ser otra cosa que el *Bereterra* del Roncalés, puesto que significa lo mismo en aquel dialecto.¹ *Bereterra* es derivacion de *beret* ó «barrete», que es tambien el *barataria* de Oyhenart, y así se dice: «Hombre de birrete» por «hombre que lleva birrete».²

5.^a *Urik* (agua) no es genitivo, aunque puede considerarse como tal. *Urik*, es «ur», pero el indefinido supone el *ik* equivalente al de francés y al *some* inglés. *Urik*, significa por lo tanto alguna cantidad de agua.

Tales son las cartas del Dr. Wentworth Webster, autor del precioso libro *Basque legends*, que me permitiré señalar á la atencion de los eruditos. Inglaterra, así como Francia, Alemania y Hungría, se interesa vivamente por el estudio del bascuence. De Lóndres ha tomado el Sr. Sampere y Miquel la gramática y diccionario bizcaino que escribió en 1653 el presbítero bilbaino D. Rafael Micoleta. El Sr. Sampere dió á luz esta obra inédita en la *Revista de Ciencias Históricas*, Barcelona, Noviembre de 1880.

A. DE C.

(1) El P. Fita, en la *Revista de ciencias históricas* que dirige el Sr. Sampere y Miquel, Junio 1880, páginas 316, 317, Agosto 1880, página 483, ha ilustrado con nuevos datos este curioso vocablo. Cita entre otros documentos la traduccion al dialecto Roncalés que en 1858 publicó el príncipe Bonaparte, del Texto bíblico: «Benedicid Sacerdotes del Señor al Señor,» en cuya traduccion se ve *bereterrak*, como equivalente á *Sacerdotes*. (Nota del traductor.)

(2) Esta explicacion del príncipe Bonaparte no da razon de la *l* primitiva. El autor francés del glosario del siglo XII, explica *belatera* por «bella terra», y no ignoraba la significacion de *beret* (birrete) (Nota del traductor.)